

Материалы к уроку 6 Субботней школы по Книге пророка Исаяи

Ис 13–23 (план РБО)

Пророчества против народов

Ис 24–27

- Суд Божий над миром (24:1–23),
- Благодарственная песнь (25:1– 5)
- ГОСПОДЬ устроит на горе Сион пир для всех народов (25:6–9).
- Ис 27: ГОСПОДЬ сразит Левиафана (27:1), Израиль возродится, а изгнанники вернуться

День Господень יוֹם יְהוָה (День Яхве, День тот, День оный)

Это День Небесного воздаяния нечестивым, день вселенской катастрофы. Под Днем Господнем в ВЗ понимается день или момент, когда Бог вмешивается в человеческую историю для суда или спасения. То есть это всемирный Судный день. В христианстве утвердилось понятие Страшного Суда над всем миром.

Три периода Вавилона в истории Месопотамии

- Древний Вавилон (1894–1595 гг.), связан для нас с именем царя Хаммурапи, 1792–1750 гг.)
- Средний период при Касситской династии (1595–1155 гг.)
- Нововавилонская империя (626–539 гг.), Навуходоносор II (605-562 гг. до Р.Х.)

Царь **Сеннахериб** / Сеннахерим (704-681 гг.) разрушил **Вавилон** в 689 г. до Р.Х., проклял его на 70 лет, а через 10 лет его преемник **Асархаддон** (680–669 гг.) начал восстановление города Вавилона за счет средств Ассирийской казны, и это восстановление длилось 20 лет.

Шеол – подземный мир мертвых. «Состояние, в котором пребывала душа умерших, в древнееврейском языке обозначается словом „Шеол“ — безвидное место, сумеречное и без-образное место, в котором ничего не видно (Иов 10:21–22). Это скорее состояние тяжкого и бесцельного сна (Иов 14:12), чем место каких-то конкретных мучений. Это „царство теней“, эта мнимость в своем мареве скрывали людей от Бога. Древнейшие ветхозаветные книги не знают идеи посмертной награды, не ожидают рая... бессмертие души не находит подтверждения в Ветхом Завете и противоречит ему...».

Денница

- Утренняя звезда (Венера или молодой месяц – богиня Иштар)
- Лат. Lucifer Люцифер
- Евр. хелель бен-шахар
- הלל בן שחר

Чтение Писания

- Общинное чтение с учетом традиции
- Личное исследование (прочитано – усвоено – пережито)
- Твоя жизнь среди людей

Хаммурапи читает Пушкина

В Интернете я прочел как-то историю о переводе студентами-востоковедами четырех строк Пушкина на вавилонский аккадский язык.

Переводили они такие строки:

Если жизнь тебя обманет –

Не печалься, не сердись,

В день уныния смирись,

День веселья, верь, настанет.

И основная трудность оказалась именно культурологическая, т.е. переводим мы еще и с учетом культуры, которые отстоят друг от друга на две с половиной тысячи лет. Хаммурапи читает Пушкина и осмысляет его в категориях только своей эпохи.

«Если жизнь тебя обманет». У Пушкина жизнь – это Жизнь, мифологическое существо, которое способно на коварство. Но в Вавилоне жизнь (балату) понималась просто как телесное здоровье и в мифологию не входила. А что же может обмануть? Только Судьба. Но индивидуальная Судьба возможна только при жизни, значит: «Если при жизни Судьба тебя обманет – тогда...» Так, первая строчка есть.

«Не печалься, не сердись». Это только для нас легкие глаголы, а вавилонянин все понимает очень конкретно. Что значит «не печалься»? Это значит «не втаскивай подавленное состояние в свое сердце». Можно и короче – просто «не втаскивай (в себя) депрессию». А что такое «сердиться»? У нас это состояние связано с деятельностью сердца, отсюда и этимология. А в Вавилоне основной орган гнева – печень. Нужно сказать «не яри свою печень». Вот и вторая есть.

«В день уныния смирись». Два слова: «уныние» и «смирение» – категории христианской культуры. Не может вавилонянин понять, что значит смирение. Ему ведомо только склонение, буквальное падение ниц перед божеством. И унывать он не может, а может огорчать печень, впадать в депрессию, страдать меланхолией. Стало быть, «в день огорчения склонись» или «в день меланхолии склонись».

«День веселья, верь, настанет». Кажется, ну, куда проще! День веселья так и будет «день веселья». Настанет – «приблизится». А вот как ты скажешь «верь»? А никак. Потому что то представление о вере, которое есть у монотеиста, напрочь отсутствует у язычника-вавилонянина. Нет в аккадском слова «вера», есть только «доверие», но доверять можно только кому-то. Поэтому заменим это непере译имое «верь» на пожелание «пусть».

Вот и получили перевод, довольно корявый, но по смыслу точный.

(Если) при твоей жизни Судьба твоя обманет тебя, – тогда

Депрессию (в сердце) не тащи, печень свою не яри,

В день огорчения склонись,

Пусть приблизится день веселья.